

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 14 (1986)

**Heft:** 55

**Rubrik:** Pages fribourgeoises

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

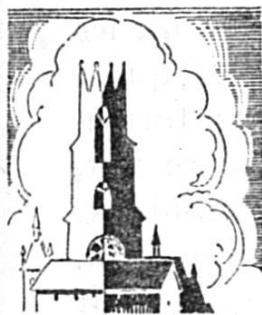
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# ÉCHOS DE LA FRANCIADE ET D'AILLEURS

## Pages fribourgeoises



### EDITORIAL

#### LA FIN DE L'ANNEE

★

Au moment où vous lirez ces lignes, Noël sera bien proche. On peut regarder un peu en arrière pour voir si l'an qui s'en va a été riche ou pas en événements pour le maintien du patois.

★

Dans mon dernier éditorial j'avais fait une allusion au travail que nous prouvait la rentrée des abonnements. Et cela est aussi un baromètre qui indique si notre intérêt pour le patois n'est pas dans la mesure où il est traité de folklore, ou au contraire apporte vraiment quelque chose de plus dans notre société moderne. Et bien je dois reconnaître que nombreux ont été les retardataires à reconnaître leur "oubli" et à payer leur abonnement avec quelque chose en plus, soit pécunièrement, soit moralement.. En effet, nombreux sont les lecteurs de notre revue qui me disent merci, pour avoir continué la parution de "L'Ami du Patois", en me souhaitant bonne santé accompagnée de quelques mots de gratitude qui ne m'ont pas laissé indifférent. Merci ! ★



On parle beaucoup du dictionnaire patois qui va sortir.... Un groupe de patoisants compétents se réunit toutes les semaines pour étudier un mot, le définir dans son expression. Ces hommes qui sont des Raymond Sudan, Jean Tornare, Aloys Brodard, André Brodard et j'en passe, travaillent dans un silence olympien, puisque, jamais on ne me fait part des travaux effectués ou à faire. Si j'ai mentionné quelques "matières grises", qui s'occupent de ce travail énorme c'est que le hasard me les a révélés. Il est vrai qu'au point de vue informations de ce qui se fait, on est parcimonieux, comme le relève P.B., dans l'article qui paraît dans ce numéro ! ★

A Vaulruz, cet automne, une pièce de M. Francis Brodard "Rèbeta ton bredzon" se donne par la société de jeunesse.

Là aussi grand silence des animateurs !! Puisque l'on parle de Francis Brodard, nous le félicitons sincèrement de pouvoir ajouter à sa carte de visite de Président Cantonal et Romand des patoisants, le titre de Député au Grand Conseil. S'il agit aussi bien qu'il parle, les paysans dont il est l'intelligent défenseur, verront un changement.... ★

Je profite de cet éditorial pour présenter à tous et à chacun mes voeux les meilleurs pour l'année nouvelle ! A ceux à qui la chance a sourit, que la prospérité est venue combler leur escarcelle, nous disons que cela continue en les invitant à ce que nous participions à cette bonne année ! A ceux que l'épreuve a visités, par la maladie ou la mort d'un être cher, nous partageons leur chagrin. ★

A ceux qui régulièrement m'envoient des articles pour "L'Ami du Patois", je dis MERCI et persévérance ! ★

Je souhaite qu'à tous la belle fête de Noël apporte la joie de la famille, la paix du coeur et l'espérance pour demain ! ★

★ J'allais oublier une question vitale pour tous ! Dans ce numéro vous trouvez encarté le BV pour le renouvellement de votre abonnement 1987 qui est de Fr. 10.-- Si cette revue vous apporte quelque chose, le prix de l'abonnement est certainement à votre portée. Et si vous n'avez pas le temps de la lire, le prix de votre abonnement sera considéré comme un don, un encouragement à notre association pour la sauvegarde de notre vieux parler. MERCI !

★ *Jean des Neiges*

N.B. Au dernier moment je reçois, des correspondants habituels, une partie des relations des manifestations qui se donnent ou se sont passées ces derniers temps.

MERCI

## GRAND MERE

*Grand'mère, à toi je viens conter mon espérance,  
Mes grands rêves sont tes secrets.  
Tu m'écoutes toujours avec tant d'indulgence,  
Un baiser calme mes regrets.*

*Vers toi je sais venir quand la douleur m'opresse,  
Tes yeux chéris parlent d'amour,  
Et sur mon front, ta main d'une douce caresse  
Déchire le voile trop lourd.*

*Pourrait-on remplacer le bras de ma grand'mère  
Qui, le soir s'est souvent posé  
Sur l'oreiller tout rose en dentelle légère  
★ De longues larmes arrosé ?*

*Elle restait longtemps pour qu'enfin je m'endorme,  
Murmurant tout bas des chansons,  
Et la brise apportait aux branches du grand orme  
Les doux parfums des fenaissons !*

*La chanson se mourait... et mes paupières closes  
Palpitaient encor doucement...*

*Oh, je sentais alors comme en des rêves roses  
Qu'on m'embrassait furtivement !*

*Non, laisse-moi t'aimer, ô ma bonne grand'mère,  
T'aimer et pire à ton côté :*

*T'aime encore, toujours, sur cette froide terre,  
Oh, t'aime pour l'éternité.*

★ LIMON DE GARD.

## LE TRINT'AN D'INTRE-NO

La demindze dou dzouno, lè patèjan dè Friboa è di j'inveron chè chon rètrovâ din la châla dè pèrotse dou Jura, po fithâ le trintym'an d'la fondachyon dè lou chochyètâ.

Lè ouna bala dàma dè trint'an ke lè jou fithâye, chejinta è graghlyâja, ke rèbulyè lè kâ du le pe dzouno ou pe vilyo. Po chin rindre konto fayi vêre le dzoulyo di dzin a Chinte Tréje. Du le redzingon di hlyotsè tantlyè a la vêprâ, l'an ja la medzèjon y j'orolyè d'oure chi bi patê.



## Intré no

Moncheu l'Inkourâ Kolly l'a chervi l'intrâye in fajin on fermo bi pridzo. Apri l'apèro, lé le prèjidan, Albert Bovigny, avui di tsâdè parolè, ke l'a chaluâ è kouâ la binvinyèthe y j'invitâ, rèmarthyâ chtiche è l'ôtro è kouâ ouna bouna dzornâ a to le mondo. Po dèvejâ d'la ya d'la chochyâ, lè nouthon prèjidan d'anâ è fondateu, Francis Brodâ,achebin prèjidan fribordzê è reman, ke l'a folyathâ din chè j'èkri. No j'a to kontâ, du la nêchanthe de l'infanè ke dzéruthâvè din lè man dou premi komité, tantlyè a la graghlyâja dàma ke no kortijin dzàlajamin voué. In rèmârthyèmin po to chin ke l'a fê, le prèjidan Bovigny l'y-a rèbete on chovinyi, chin oublyâ che n'épaja, Madama Brodâ merthè bin on bokon dè rèkonyechanthe po avê inkorajyi che n'omô. Dèvan le déchè, no j'an ja le piéji d'oure kotyè mo dè nouthrè j'invitâ, Francis Tanner, viche-prèjidan dou Triolè, Ferdinand Rè, prèjidan di patèjan d'la Yanna, André Brodâ, prèjidan d'la Grevire è direkteu di j'armalyi d'la Rotse, pu po hlyori to chin Madama Tserdounin, viche-prèjidante d'la Vevèje. No j'an ti inkoradji a mantinyi chi bi l'èrethâdzo dè nouthrè j'anhan. Vudré po mankâ dè rèlèvâ lè bounè parolè dè moncheu Gérard Bourquenoud, rèdakteu dou Friboa Iluchtrâ. Fo dou bin dè vêre kon journalichte ch'intérèchè ou patê. Po ha bàla dzornâ, no foachebin rèmarthyâ le koujenê è lè graghlyâjè ke no j'an bin chonyi, pu le menèthrê ke no j'a bin rèdzolyi avui cha bachtringa. No j'an pra tsantâ è mimamin danthi. Ma po fourni mè fo vo dro onk'ora otyè. Chin ithre di bigo, no j'an keminthi ha dzornâ pè na mècha è no l'an fournêthe pè di vîprê. Onk'ora on kou, chin volè fère konkuranthe a l'abbé Kolly, nouthon prèjidan, Albert Bovigny è cha

galéj'èpaja no j'an bin rèdzolyi in tsantin lè vîprê dè Morlon. Oh ! la krè irè po fermo pèjanta è po lè parolè l'avê trovâ na thyinthe a li. Avui to chin moujâdè chon chè bin rèdzolyi. Chin lè na dzornâ ke no fudrè rènovalâ chin tardâ.

*Joseph Oberson*



### CHALYETE A ETROUBLES

La demindze matin de l'a bénichon dè perto, no j'éthan ouna thyndzanna a no rëtrovâ i Gran Plyêthè, po ha chalyête. Le tin irè galyâ gri, ma no j'iran ti dzolya. No j'an, fê ha korcha avui nouthrè j'oto in pachin pè le Gran Chin Bernâ. Chu plyèthe, no j'an rëtrovâ le prèjidân Reman, Francis Brodâ, è che n'épaja k'iran moda le dechando. L'y avêachebin le chekretéro Jean-Marc Oberson avui cha fèna è chon bouébo, lè tyin iran ja otyè pe matenè.

No j'an pachâ ouna fermo bàla dzornâ, to le mondo lè jou kontin. No j'an rè fê di konyechanthè permi lè valijan. L'y a ja on kortèje, di galéjè produkchyon è chuto le dichkour dè Francis Brodâ ke l'a inbryâ lè j'armalyi po fourni. No j'an pâ jou fan nè chè. No chin rèvinyè avui l'orâdzo è dèvan dè no thythâ, no j'an bu on vêro à l'Echpèranthe yo no j'an bin chur rè tsantâ, dèvenâde tyè ? Lé oublyâ dè dro ke j'avan fê ouna vejata dè chantyé, in alin le matin a Martigny, ma no j'an rin rèchu dè dzeton dè prèjanthe. A l'an kevin, on cherè pouthithre du très déploye.

*Joseph Oberson*

## NOEL EN GRUYERE

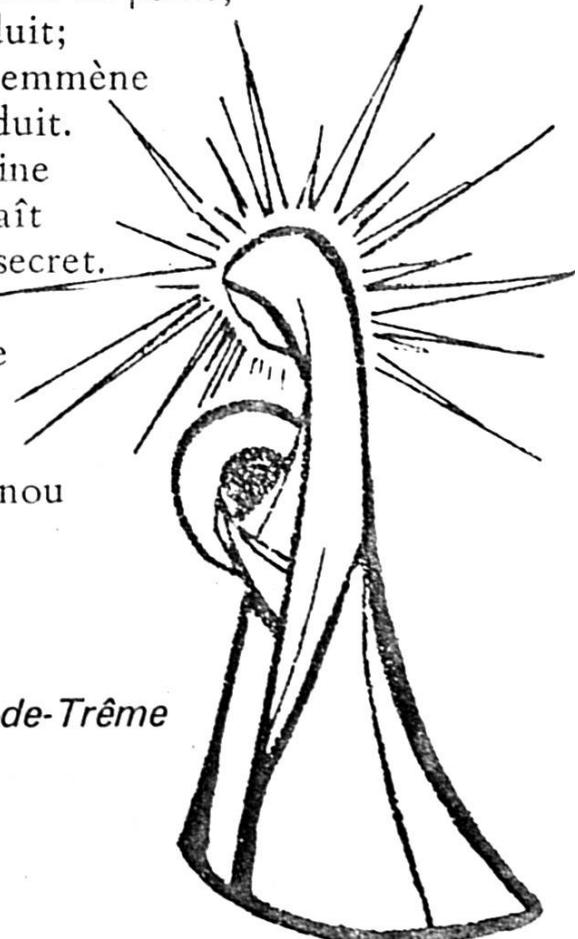
Si l'Enfant-Dieu voulait naître en Gruyère  
On peut se demander en quel coin ce serait.  
Il en est des étables de la Sarine à la Trême  
D'humbles chaumières aussi la campagne en aurait.  
Saint Joseph se dirait : "Près du lac, c'est le rêve,  
Gruyères, son château, trop riche pour Lui,  
Bulle, c'est joli, mais il y a trop de bruit".

Sur son âne, Marie entrerait gracieuse  
Sans lever ses beaux yeux, dans les petits carrefours  
Elle irait en priant, charitable et pieuse  
Pour tous ceux qui riraient de ses simples atours;  
Quand le soir descendrait, d'une voix anxieuse,  
Aurons-nous, dirait-elle, un abri pour ce soir ?  
Cette Gruyère si belle, va-t-elle nous recevoir ?

Aux hôtels, s'adressant, saint Joseph, l'âme en peine,  
Sans égard pour Marie est partout éconduit;  
Un enfant de La Tour, de bon coeur les emmène  
Dans sa propre demeure, un modeste réduit.  
Et c'est là qu'à minuit, la Bonté souveraine  
Pour sauver les humains, sur terre apparaît  
Les tourains par l'étoile ont appris le secret.

Oh Rédempteur, chez nous en Gruyère  
Vous avez voulu naître pour nous  
C'est pourquoi dans la nuit du mystère  
Nous courons vers la crèche ployer le genou  
Oublions peines et tristesse  
Et chantons pleins d'allégresse  
Paix sur la terre et gloire à Dieu !

*Lucie Pasquier, La Tour-de-Trême*



## LOUIS BORNET

Louis Bornet, le meilleur de nos poètes patois, est né le 23 mai 1818, à la Tour de Trême. Après ses classes primaires, il entra au collège des jésuites (le Pensionnat) à Fribourg. Très bon élève, se passionnant pour les lettres. C'est sur les bancs du collège qu'il écrivit son petit chef-d'œuvre : *Lè Tsèvrê* (les chevriers) qui fut publiés en 1841.

Il partit ensuite comme précepteur en Allemagne, à Breslau puis à Cracovie. Retour à Fribourg en 1846, il étudie le droit et fait un stage d'avocat. En 1848, c'est la guerre du Sonderbund, la victoire radicale. Bornet est nommé rédacteur-éditeur du journal : *Le Confédéré*. Il est professeur au collège. Le 2.9.1850, il épousa Marie-Anne de Raemy. Il publie des vers en français et compose un cours gradué d'instruction civique. On lui confia le poste de professeur de latin et de français. De son mariage Bornet eut 7 enfants, dont aucun ne se maria. L'aîné, Jean-Vincent devint chanoine de St-Nicolas et curé de Ville en 1911. Le second, Henri, fut pharmacien à Genève. Elise et Marie enseignèrent aux écoles primaires de La Chaux-de-Fonds. Louiye dirigea le ménage de son frère le chanoine. Lucie mourut à 15 ans et le dernier, Jules, fut voyageur de commerce. Marie est morte vers 1945 à Fribourg, dans une maison maternelle, rue de la Samaritaine 28.

1856. Victoire des conservateurs, Bornet partit au Locle où il dirigea l'école industrielle. Il y fut très estimé mais souffrit du climat et de l'isolement. Il s'ennuyait.

Au mois d'août 1864, il vint à La Chaux-de-Fonds comme directeur des écoles primaires. Il se dévoua durant 16 ans et mourut le 2 mars 1880. Un an avant sa mort, Bornet publie une nouvelle pièce en patois : *Intyèmon*, on ne possède que les 346 premiers alexandrins. (Lire p. 1077).

Il écrivait à son ami l'abbé Chenaux curé de Vuadens : Je viens de subir une longue et grave maladie. Avec la fièvre, le patois me revient sous une autre forme. Le langage familier du milieu natal ne me quittant pas plus que la fièvre. C'est une singulière illusion de l'esprit qui vous fait revivre, après quarante ans d'absence, dans ce milieu que vous avez presque oublié et où vous vous croyez par moment revenu plus jeune et plus dispos que jamais.





Lè Patêjan de la Grevire  
in-athinbyâye a Broc



\* \* \* \* \*

Tyè vo dre d'na paryè athinbyâye? Ouna tota bala raouchête môgrâ le bi chèlâ ke hyirivè on-outon pyin dè promèchè. Grâthe i "Kyondénè" dè Broc ke la rënonmâye l'a pachâ du li-a grantin lè frontêrè dè nouthon payi, ha rinkontra, apri on tsôtin k'on règrètèrè grantin, no j'a rèdzoyi le kâ.

Chi groupèmin ke prèjidè M. Gérard Deillon è diridji dè man dè mêtre pê M. Lèon Tâche no j'a intrètsantâ pê chè bi tsan è l'a achtou chènâ on-ê dè djitâ chu tota l'achichtanthe. Inke, no pouin lè fèlichitâ dè to kâ.

M. Tâche l'avi tchithâ ouna fîtha dè famiye èchprè po menâ a bin la "tâtse" ke li irè j'ou konfyâye. To chin irè mi tyè bi, irè mimamin prenyin è bin di minbro chon j'ou tan inprèchyenâ ke l'avan lè lègremè i j'yè chuto kan Mma Messerli-Savary l'a èggjèkutâ chon tsancholè. Onkor on kou, bravô!

L'athinbyâye l'a chuèvu ch'n'ouâdre dou dzoua pê la lèkture dou P.-V. de l'athinbyâye ke chè tinyête a Chorin.

Pu, nouthon prèjidan in tsêrdze, André Brodâ chaluè, dè cha vouê ke rèthrenâvè din ha granta châla de la Méjon-dè-Vela, la prèjinthe dè bin kotyè pèrchenalitâ. No pâchin a n'on chapitre di pye importin din le programe ke no no j'iran drèhyi: la lethon dè patê ke l'avi tré i bîthè de la fèrme. Mé dè 100 mo, tinyidè-vo bin du le vèrbe "vilâ" tantyè ou vèrbe "ôvâ" in pachin pê le non dè totè lè bîthè dou bà tantyè ou pudzin.

Apri chin, lya j'ou di tsan, di j'ichtouârè - pâ na gougenèta - kotyè dichkour ke beton le patê a l'anà.

In l'absanthe dou Chindike è dè ti lè Konchiyé, Mma Judith Refyou no j'a rakontâ l'ichtouâre dou velâdzo dè Broc, chon velâdzo ke konyè a fon. L'a pâ mankâ dè no parlâ de la krê k'irè j'ou pôjâye la vèye chu la Din nè dè ha k'irè j'ou pyantâye in 18 a la fin de la djêra.

Nouthr'n'imne "Lè j'armayi di Kolonbètè" intonâ pê Justin Michel è rèprê pê tota l'achichtanthe l'a korenâ ha bâl' athinbyâye k'André Brodâ l'a lèvâ irè 5 àrè.

R. Chudan

P.S. Lè non dè famiye chon j'ou èkri èchprè in franché.

## ON MINBRO DI PATEJAN DE LA GREVIRE OU KOMITE

### \* \* \* \* DI J'EMI DOU PATE FRIBORDZE \* \* \* \*

Devindro 24 d'oktôbre, la Chochyètâ kantonale di j'èmi dou patê fribordzê l'a tinyê ch'n'athinbyâye jènèrale ou Lion d'Ouâ a Dondedi. No j'iran tyè na chaptantanna. On le konprin vu ke l'indrê irè on bokon yin po hou de la Grevîre è de la Vevéje.

Tinyête dè man dè mêtre pê Francis Brodâ, prèjidan kantonal è prèjidan reman, l'athinbyâye l'a prê di dèchijyon d'importanthe in yuva de la Fîtha "internationale" di patêjan ke l'arè lyu din nouthon tyinton in 1989.

A.-M. Yerly, chekrètré è bochêre, no bayè konyechanthe dou P.-V. de l'athinbyâye jènèrale ke chè tinyête ou Krè in 1984. Pu, i pâchè achtou i finanthè de la chochyètâ k'akujon na fortena dè Fr. 15'003,40 è on bènèfitho dè Fr. 3'557.- Irè "Le Triolè" d'Epindè k'irè j'ou tsèrdji dè vérifiyi lè konto.

Le prèjidan, din chon rapouâ, no j'a rapalâ la Fîtha dè Chiro, ha di Kolonbètè, le konkour dè patê, chuto chi di j'infan ke l'è j'ou na vretâbya raouchête, lè lèvro: "Le Patê fribordzê" dè Luvi Pâdze è "Nouthron galé patê" dè Aloys Brodâ è vouthron chèrvetâ, lè "cassettes" è to chin ke chè fê po l'an dou patê 1985.

Mankè pâ dè rèmarhyâ A.-M. Yerly ke n'in d'a atan chu le kà tyè chu lè bré.

"Lè Pekoji" dè Nyon chon tsèrdji dè koupyenâ lè konto po l'athinbyâye ke vin.

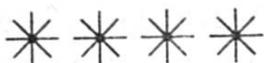
L'achichtanthe chè mothrè d'akouâ por on tsandzèmin din lè chtatu. Li-arè di chèanthè dè komité èthindu ke chè konpôjèrè dou komité kantonal è on minbro dè ti lè groupèmin di patêjan de la chochyètâ kantonale.

M. Rimaz, député a Dondedi, l'a j'ou di j'èmâbyè parolè por no è ofrè lè vin d'anà.

Mamejala Lanthmann dè Nèrivouè dèmichené dou komité è l'è rinpyéhya pê Djan Tornâre dè Chorin, on to cholido patêjan. Pu, vin le rapouâ dè ti lè groupèmin è chochyètâ de la Kantonale.

Fîtha dè 1989. Por arouvâ a fêre ôtyè d'ache bi tyè chin ke no j'an yu a Chiro, no tâtsèrin d'organijâ ha fîtha avoui lè "Moudè è Kothemè": rindya di tropi, palmarès di konkour dè patê, festival, mècha avoui pridzo in patê. Pu, Francis Brodâ, apri avi rèmarhyâ hou k'èkrijon din lè papê è chuto A.-M. Yerly po la pîthe ke l'a konpôjâ: "Ou ryô dou Bournin", hyou l'athinbyâye, l'è 10.30 j'arè.

R. Chudan



### Chayête a Ballenberg

\*\*\*\*\*

Li-avi grantin k'on-in dèvezjâ-vè in komité. Ma, l'è pâ on pitî l'afére d'organijâ ôtyè po na paryè binda. On châ prà ke ti pouon pâ to tyithâ por alâ lou promenâ ma on dichpôjâvè tyè d'ouna chenanna apri la rintrâye di biyôtè d'ichkrip-

chyon po chavê vouére dè kâr no fudrê kemandâ. L'è pochin ke no j'an pâ pu prendre lè G.F.M. è ke no j'an du no j'adréhyi a la Méjon Crottaz dè Bussigny.

Faji bi chi dechando 6 dè sèptembre. Na vouëtantanna dè minbro in dzakiyon è in bredzon, ti dzoyâ è redyè, bènirà ko di tyinchon, iran prè po lou j'ibriyâ tantyè ou fin fon di j'Alemanyè kemin dejê nouthon tan règrétâ Tobi-di-j'èlyudzo. Le chèlâ l'i alâvè dè chè ré bourlin ke rè-tsoudâvan atan le kâ tyè lè prâ è lè dzâ.

Apri on bon kâfé a Interlaken, lè kâr grapechon tantyè a Ballenberg, chi velâdzo fê dè méjon dè ti lè tyinton. On vê achtou di groupe lou formâ por alâ deché delé a la dè-kouvêrta di retsèthe ke nouthrè brâvo j'anhyan l'an j'ou la hyinthe dè vouèrdâ po le pyéji dè nouthrè j'yè. Totè

lè badyè, ti lè j'uti, chon inke apoyi, prè a îthre in-pyéyi. Chu la trâbya, lè j'achyète, lè kuti, lè kuyi è lè fortsètè, on-ari de ke kôkon no j'atindê po goutâ. La kafetyére chu le potajé. Ou pi di j'ègrâ, le bochè dou malê; l'èkouèlè borâ dè ketalè, l'ârtse-ban, le pindyà di potsè, lè pilè dè kàro, la pila a frekachi, la lètse-frêya, lè j'âlè è lè j'oulètè, la mithra. To irè prè po lè dzin è po lè kayon; ou pêyo, la kemôde, la kenoye è le brego, le forni dè molache; a la tsanbra, le gârda-roba, le yi avoui, dèjo, la rèkoulanna, le kruchifi, la brechère; di po dè tsanbra, n'in d'avi pérto. Rin l'i mankâvè.

A ll àrè è on kâ, no dèvechan no rëtrovâ po goutâ. Lè châlè iran dza a pou pri pyénè è i atindan onko dou mondo apri no.

Achtou ke no j'an j'ou la bourdze bin garnya - pêchke vo garantecho k'on l'i medzè bin - lè minbro chè chon èpartsemalâ por alâ vêre di j'ôtrè méjon. No j'an mimamin pu vuittyi kroji di no, fere dou pan; on krebiyâre irè in trin dè fere di panê.

Li-a tan dè tsoujè a vêre k'on pou pâ fere to d'on dzoua. In tyithin ha bala kotse dè nouthra bala Chuiche, nyon l'avi l'innouyo pêchke no j'iran ti intrètsantâ dè to chin ke no j'avant yu è, chuto, admirâ.

La rintrâye chè fête pê Boltige, Balavouêrda.

Vive la Patêjan de la Grevîre è a on'ôtro yâdzo. R.S.

